

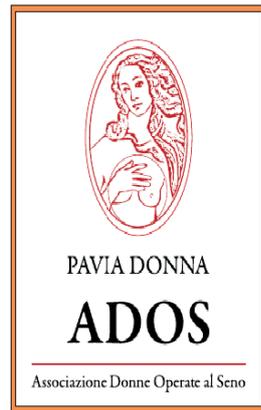
O ZI IN PEDIATRIE UN GIORNO IN PEDIATRIA



Ad Adalgisa
volontaria ABIO
volontaria ADOS

**Romana/Italiana
Rumeno/Italiano**

In collaborazione con



Progetto ideato da: **ABIO Pavia Onlus**
Associazione per il Bambino in Ospedale
sede c/o Reparto Pediatria
Policlinico San Matteo
V.le C. Golgi, 19 - 27100 Pavia
Tel. 346 2358628 www.abiopavia.org

Il progetto è stato realizzato grazie al contributo di:
Lions Club Vigevano Colonne e Panificatori Lomellini

Hanno collaborato:
Abio Pavia Onlus

ADOS - Onlus - Associazione di Volontariato Donne Operate al Seno

Cooperativa Sociale Progetto Con-tatto
Via Porta Calcinara, 11 Pavia
e il suo Centro Interculturale La Mongolfiera
Via Volta, 31 Pavia

Per la grafica e le illustrazioni: Claudia Catenelli
Per la traduzione: Adriana Boar

Ringraziamo:

Prof. Dott. Gianluigi Marseglia
Le Maestre della Scuola Statale del 3° piano Donatella Prato e Cristina Zanotti
Gianfranco Cucurachi - Coordinatore Pediatria Generale
Antonella Tomasi - Coordinatore Chirurgia Pediatrica

Abio Pavia Asociația pentru copilul în spital

Asociația are ca obiect de activitate studiul, promovarea și realizarea tuturor inițiativelor care au ca scop final primirea copilului care necesită spitalizare și pentru familia sa.

Scopul primar: să reducem la maximum trauma impactului cu spitalul în momentul internării.

Voluntarii Abio Pavia au simțit nevoia să comunice cu toate familiile micuților internați pentru a atinge mai bine propriile obiective:

- Pentru a primi în mod adecvat copiii de orice naționalitate,
- Să minimalizeze disconfortul spitalizării prin joc, regăsind împreună surasul lor;
- Să asculte și să informeze familiile cu privire la structura și realitatea din spital

Abio Pavia Associazione per il bambino in ospedale

L'Associazione Abio Pavia ha per oggetto lo studio, la promozione e la realizzazione di tutte le iniziative finalizzate all'accoglienza del bambino che necessita di ricovero ospedaliero e della sua famiglia.

Scopo primario: ridurre al massimo il trauma dell'impatto ospedaliero al momento del ricovero.

I volontari di Abio Pavia hanno sentito la necessità di comunicare con tutte le famiglie dei piccoli ricoverati per meglio raggiungere i propri obiettivi:

- Accogliere adeguatamente bambini di ogni nazionalità,
- Sdrammatizzare il disagio della ospedalizzazione attraverso il gioco, ritrovando insieme a loro il sorriso;
- Ascoltare e informare le famiglie per quanto riguarda la struttura e la realtà ospedaliera

Orar cu prezentă voluntarilor Abio în repart:

De luni până vineri

de la 15.00 la 18.00

de la 19.00 la 21.00

Sambata de la 10.00 la 12.00

Orario presenza volontari Abio in reparto:

Da lunedì al venerdì

dalle 15.00 alle 18.00

dalle 19.00 alle 21.00

Sabato dalle 10.00 alle 12.00

La Urgenta

Al Pronto Soccorso

Cum te numesti? Cati ani ai? Unde locuiesti?
Come ti chiami? Quanti anni hai? Dove abiti?

De ce esti aici? Ce si unde te doare?
Cosa e dove ti fa male?

Este mai bine daca ramai citeva zile la spital sa faci cateva analize, te internam impreuna cu cineva din familie.

È meglio che resti qualche giorno in ospedale per fare degli esami, ti ricoveriamo insieme ai tuoi genitori.



**Pentru internare avem nevoie de
urmatoarele documente:**

Per il ricovero servono i seguenti documenti:

buletin de identitate sau pasaport

Carta d'identità o passaporto

permis de sedere

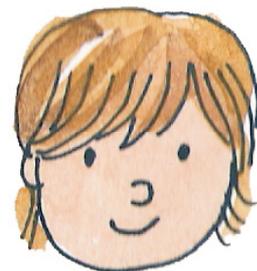
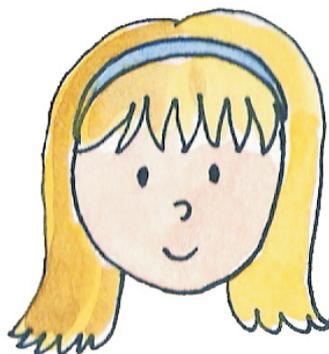
permesso di soggiorno

vaccinari facute

vaccinazioni effettuate

analize precedente

esami precedenti



Vei fi internat la etajul 2/ etajul 3, dar sa nuti fie frica, esti in loc bun si vei fi ingrijit bine.

In repart vei gasi voluntari Abio care se vor juca cu tine.

Acum, impreuna cu parintii tai vei insotit in sectie.

Sarai ricoverato al 2° piano/3°piano, ma non avere paura, sei nel luogo giusto e sarai curato bene.

In reparto troverai anche i volontari Abio che ti faranno giocare.

Adesso insieme ai tuoi genitori sarai accompagnato in reparto.



**LA ETAJUL 2 SI 3 SECTIA DE CHIRURGIE SI
SECTIA DE MEDICINA GENERALA
AL 2° E 3° PIANO REPARTO CHIRURGIA
E REPARTO MEDICINA GENERALE**

**Te primeste un medic care-ti completeaza cartela
sanitara unde se indica:**

Ti accoglie un medico che compila la tua cartella sanitaria
dove si indicano:

**date personale (prenume, nume, varsta,
nationalitate, rezidenta, numar de telefon)**

dati anagrafici (nome, cognome, età, nazionalità, residenza,
numero di telefono)

numele medicului de familie (pediatru)

nome del pediatra di base

boli si spitalizari precedente

malattie e ricoveri precedenti

alergii si boli ereditare

allergie e malattie ereditarie

vaccinari efectuate

vaccinazioni effettuate

Gasesti:

Trovi:

**salonul medicilor, sala pentru medicari, sala de
operatii, salonul asistentilor medicali, sala pentru
joaca si saloanele pentru internati cu doua sau patru
paturi, mijloace de prepararea hranei pentru copii.**

la sala dei medici, la sala per le medicazioni, la sala
operatoria, la sala degli infermieri, la sala giochi e le
camere per i ricoverati con due o quattro letti, il lattario
dove si preparano i latti e le pappe.

Personalul de pe sectie:

Il personale del reparto:

- **medici pediatri**
medici pediatri
- **infermiere**
asistenti medicali
- **infirmieri**
personale di supporto (OSS)

Activitate:

Attività:

- **analize**
prelievi
- **pansari**
medicazioni
- **pregatiri de perfuzii**
preparazioni di infusioni venose (flebo)
- **aplicari de cateter in vene pentru perfuzie**
applicazioni del cateterino in vena per la flebo
- **luarea temperaturii corporale**
rilevamento della temperatura corporea
- **administrarea terapiei**
somministrazione della terapia

Trebuie:

Dobbiamo:

- **Sa-ti luam febra, tensiunea**
Provare la febbre, la pressione
- **Sa-ti facem o perfuzie, o injectie**
Fare una flebo, una iniezione
- **Sa-ti facem o operatie**
Fare un intervento chirurgico
- **Auscultam inima si plamanii**
Ascoltare il cuore e i polmoni

Cateva tipuri de analize clinice:

Alcuni tipi di esami clinici:

- **analize de sange, de urina**
esame del sangue, delle urine
- **urocultura, radiografie, electroencefalograma, electrocardiograma, ecografia, TAC (tomografie axiala computerizata) gastroscopie, probe alergologice.**
urinocoltura, radiografia, elettroencefalogramma, elettrocardiogramma, ecografia, TAC, gastroscopia, prove allergiche.

Medicul primar conduce repartul, medicii te consulta si te controleaza pe durata internarii, chirurgul opereaza, anestezista adoarme pacienti inainte de interventia chirurgicala, asistenta medicala asista pe durata internarii.

Il primario dirige il reparto, i medici ti visitano e ti controllano durante il ricovero, il chirurgo opera, l'anestetista addormenta prima dell'intervento chirurgico, l'infermiere ti assiste durante tutto il ricovero.

La etajul trei pacienti pediatrici se gaseste si scoala statala cu invatatoarele, o clasa dedicata studiului cu carti si computer, jocuri si activitati pentru cei mici.

Al terzo piano pediatria degenti trovi anche la scuola statale con le maestre, un'aula dedicata allo studio con libri e computer, giochi e attività per i più piccoli.

Voluntarii Abio sunt la dispozitia parintilor si a copiilor cateva ore pe zi de luni pana vineri de la ora 15.00 la 18.00 si de la 19.00 la 21.00 si sambata de la 10.00 la 12.00.

I volontari Abio sono a disposizione dei genitori e dei bambini in alcune ore della giornata da lunedì a venerdì dalle 15.00 alle 18.00 e dalle 19.00 alle 21.00 e al sabato dalle 10.00 alle 12.00.

Daca vrei pot sa se joace sau sa citeasca o carte cu tine pentru a-ti petrece timpul intr-un mod cat mai placut in repart.

Se vuoi possono giocare o leggere un libro con te per rendere meno noioso il tuo soggiorno in reparto.

Mama sau tata se pot duce sa faca un dus, sau sa bea o cafea, sa faca o plimbare lasandu-te in grija noastra.

La mamma o il papà possono allontanarsi dalla stanza per farsi una doccia, o prendere un caffè o boccata d'aria affidandoti a noi.



MIC DICTIONAR DE FRAZE PENTRU A COMUNICA PICCOLO FRASARIO PER COMUNICARE

Copil-personal sanitar

Bambino-personale sanitario

Am febra?

Ho la febbre?

Pot sa ies din salon sa merg la scoala sau in sala pentru joaca?

Posso uscire dalla stanza e andare a scuola o nella sala gioco?

Ce analize trebuie sa fac?

Quali esami devo fare?

Cate zile va trebui sa raman in spital?

Quanti giorni dovrò rimanere in ospedale?

Pot sa mananc, sa beau, sa merg la baie?

Posso mangiare, bere,
andare in bagno?

Pot sa ma joc cu tine?

Posso giocare con te?

Poti sa ramai cu mine in camera sa-mi tii companie?

Puoi rimanere in camera con
me a farmi compagnia?

Imi dai te rog, niste foi si niste culori sa desenez?

Sau o carte, un puzzle, un joc de societate...?

Mi dai, per favore, dei fogli e dei colori per disegnare? Oppure un libro, un puzzle, un gioco di società...?



Parinti-Voluntari Abio

Genitori-volontari Abio

Pot sa-ti las pentru cateva minute copilul, cat timp ma duc sa beau o cafea, sa fac un dus, sa fumez o tigara?

Posso lasciarti per qualche minuto il bambino, il tempo di prendere un caffè, di fare una doccia, o fumare una sigaretta?

Poti sa te joci cu fiul meu?

Puoi giocare con mio figlio?

Poti sa chemi asisenta medicala sau medicul?

Puoi chiamare l'infermiere o il medico?



Voluntari Abio - copil

Voluntari Abio - bambino

Buna ziua, buna seara

Buongiorno, buonasera

Cum te cheama? Ma cheama...

Come ti chiami? Mi chiamo...

Cati ani ai? Ai frati sau surori?**Cum o cheama pe mama, pe tata, pe fratele, pe sora?**

Quanti anni hai? Hai dei fratelli o sorelle?

Come si chiama la mamma, il papà, il fratello, la sorella?

De unde vii? Unde locuiesti?

Da dove vieni? Dove abiti?

Ce scoala frecventezi? Iti place sa inveti?

Quale scuola frequenti? Ti piace studiare?

Ne jucam impreuna? Facem un puzzle?

Giochiamo insieme? Facciamo un puzzle?

Vreau sa desenez si sa colorez.

Voglio disegnare e colorare.

De ce plangi? Pot sa e ajut?

Perchè stai piangendo? Posso aiutarti?

Pot avea o carte, figurinele, un joc, plastelina...?

Posso avere un libro, le figurine, un gioco, il didò...?

Ne jucam fotbal, imi dai, te rog, mingiuta sa ma joc fotbal?

Giochiamo a calcetto, mi dai, per favore, la pallina per giocare a calcetto?

Trebuie sa-ti iei medicamentul, du-te in camera si dupa aceea poti sa te intorci la joaca.

Devi prendere la medicina, vai in camera e poi torni a giocare.

Voluntari Abio-parinti

Voluntari Abio-genitori

Fiul dumneavoastra poate iesi din salon sa se joace cu noi in sala de joaca?

Suo figlio può uscire dalla camera e giocare con noi in sala gioco?

Copilul are febra, are bronsita, are dizenterie (diaree), are aprindere la plamani si nu poate iesi.

Il bambino ha la febbre, ha la bronchite, ha la dissenteria, ha la polmonite e non può uscire.

Copilul nu poate iesi trebuie sa stea sub perdea (in izolament)

Il bambino non può uscire deve stare sotto la tenda.

Noi, voluntarii Abio puem sa stam in camera cu copilul daca vreti sa va odihnitii, sa iesiti...

Noi volontari Abio possiamo stare in camera con il bambino se ha voglia di riposarsi, uscire...

Unde pot gasi automatul de cafea sau de bauturi racoritoare? Ma duc sa beau o cafea, las copilul in sala jocuri pentru cateva minute.

Dove posso trovare la macchina del caffè o delle bevande? Vado a bere un caffè, lascio il bambino in sala gioco per qualche minuto.

Am nevoie de un medic, de o asistent(a) medical(a), o puteti chema va rog?

Ho bisogno di un medico, di un infermiere, per favore me lo può chiamare?

Se termina perfuzia, pe cine trebuie sa chem?

La flebo sta finendo, chi devo chiamare?

Fiul meu trebuie sa intre in salon, pentru ca este vizita medicului, dupa care se intoarce la joaca.

Mio figlio deve entrare in camera, perchè c'è la visita del medico, dopo torna a giocare.

Personal sanitar-parinti

Personale sanitario-genitori

Copilul are o alergie trebuie sa facem probele alergologice.

Il bambino ha un'allergia dobbiamo fare le prove allergiche.

Este nevoie de o ecografie, o electrocardiograma, o encefalograma, o radiografie, o analiza de sange

Serve un'ecografia, un elettrocardiogramma, un elettroencefalogramma, una radiografia, un esame del sangue

Trebuie sa prelevam sange, sa facem o perfuzie, trebuie sa recoltam urina, materiile fecale...

Dobbiamo fare un prelievo del sangue, una flebo, dobbiamo raccogliere le urine, le feci...



In sfarsit intr-o zi vei auzi aceste cuvinte:

Finalmente un giorno sentirai queste parole:

Te-ai insanatosit, poti sa te intorci acasa.

Sei guarito puoi tornare a casa.

Poate va trebui sa continui tratamentele, sau sa te intorci pentru un control.

Magari dovrai continuare le cure, oppure tornare per un controllo.

Orare de vizita pe sectii

**De luni pana vineri:
De la ora 17 la 19**

**sambata, duminica si sarbatori:
de la 11,00 la 12,00
si de la 17,00 la 19,00**



Secondo la Carta dei Diritti dei Bambini e degli Adolescenti in Ospedale, redatta da Fondazione ABIO Italia e dalla Società Italiana di Pediatria i bambini, gli adolescenti ricoverati e le loro famiglie hanno diritto in tutta Italia a:

- 1) Avere sempre la migliore qualità delle cure;
- 2) Avere accanto in ogni momento i genitori o un loro sostituto adeguato;
- 3) Ricevere informazioni e facilitazioni che aiutino a prendersi cura del figlio durante la degenza,
- 4) Essere ricoverati in reparti pediatrici e aggregati per fasce d'età;
- 5) Ricevere la continuità dell'assistenza pediatrica 24 ore su 24;
- 6) Avere a disposizione figure in grado di rispondere alle loro necessità;
- 7) Avere quotidianamente possibilità di gioco, ricreazione e studio in ambienti adeguati;
- 8) Essere trattati con tatto e comprensione, nel rispetto della loro intimità in ogni momento;
- 9) Essere informati insieme ai genitori riguardo la diagnosi e adeguatamente coinvolti nelle decisioni relative alle terapie;
- 10) Beneficiare di tutte le pratiche finalizzate a minimizzare il dolore e lo stress psicofisico.

In conformitate cu Cartea Dreptului Copilului si Adolescentilor in Spital, copii si adolescentii internati si familiile lor au dreptul in Italia:

- 1) Sa aiba cele mai bune ingrijiri;
- 2) Sa aiba langa ei in orice moment parintii sau un inlocuitor adecvat;
- 3) Sa primeasca informatii si facilitati care sa-i ajute sa-si ingrijeasca copilul in timpul spitalizarii;
- 4) Sa fie internati in sectii pediatrice agregati in functiede varsta;
- 5) Sa primeasca continuitate in asistenta pediatrica 24 de ore din 24;
- 6) Sa aiba la dispozitie figuri profesionale capabile sa raspunda necesitatilor lor;
- 7) Sa aiba zilnic posibilitate de joaca, recreatie si studiu intr-un mediu adecvat;
- 8) Sa fie tratati cu tact si intelegere, respectand intimitatea lor in orice moment;
- 9) Sa fie informati cu parintii despre diagnostic si fie implicarea adecvata în deciziile referitoare la tratament;
- 10) Sa beneficieze de toate practicile care urmaresc sa reduca la minimum durerea si stresul psiho-fizic.